

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 83 (1956)
Heft: 1

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages fribourgeoises

Djan l'Echtroupyâ (Jean l'Estropié)

Ou Tzathi dè Grevire, on kà dzemè dè pèna ;
 La Dama, dè pochyin, l'a lârma tota plyèna ;
 Le Konto l'avi kru ke cha fèna l'arê
 On infan tan d'amâ, ke cherê l'èretê
 Dè tota la Kontâ dou payi dè Grevire ;
 Che le bon Dyu, dyora, le lou balyivè pire !
 Ma, nyon, po le momin, chinblyâvè lou vinyi ;
 La Dama, din chon kà, plyèkè pâ dè préyi
 Le bon Dyu, ke pou prâ, che vâ, balyi la ya ;
 E chovin, tan k'ora, ch'èthi dza rèverya
 Vê Nouthra Dona di j'Ermitè, dè Lôjena.
 Ma, cheta né, faji portan ouna kramena ;
 La nê tzejê tzéhya, blyantze kemin la farna ;
 Ch'in d'è jelâye avô, pâ tan lyin dè la Charna,
 Din na tzapalèta l'è vinyète préyi
 Nouthra bouna Dona, la Mère dè pidyi,
 Ly dzemâ chon pochyin è ly dre dè l'idyi...
 — « Chu na poura ke plyàrè è dè to kà tè prèyè...
 N'i-tho pâ, di mè vê, la Dona ke ch'inplyèyè
 Po lè pourè j'ârmè ke chon din le pochyin,
 Po ti hou ke, che bâ, chon menâ poutamin,
 E ke ch'in van plyorin, drelyi pê la mijère ;
 Akuta mè, chô plyé, fari to po tè plyére,
 N'i-tho pâ, che balya, ma, n'i-tho pâ ma Mère ?... »
 Brejya pê chon tzègrin, la Dama n'a pâ yu
 Ke din la tzapala, kôkon, la to-t-oyu ;
 Irè Djan l'Echtroupyâ, ke faji cha prèyire ;
 N'avi pâ rèkonyu la Dama dè Grevire,
 Vihya po cheta né dè na krouye vithire.
 E Djan kriyê k'èthi na poura kemin ly,
 Ke din cha pourètâ, vinyi che po prèyi,
 Ou pi dè chi l'ouchtâ, demandâ, din cha fan,
 In plyorin, l'èrmâna d'on tzanti dè bon pan.
 E ly, dè chon bicha, tirè chin tarlatâ,
 Le pan ke l'a rèchu, on mochi dè fre grâ,
 Partadzè chon trèjoâ, le ly balyè, dejin :
 — « Akuta, poura tè, medze bin vuto chin,
 L'è Dyu ke l'a balyi po ke t'ôchi min fan ;
 Y ne léchè djémé chè plye-pouro j'infan.
 Y prèyèri por tè, ke Dyu din cha bontâ,
 Vinyichè choladji ta nêre pourètâ. » ...

*La Dama l'è vinyête ou tzathi chin kontâ,
 E n'in d'an ti medji dè chi bon pan bènê;
 L'irè Nouthra Dona ke l'avi to chin fê.
 E kotyè mê plye tâ, le Konto to dzoyâ,
 Tinyê pri dè chon kâ le bouébelè grahyâ
 Ke dyora, dou Payi, cherè Mètre è Chinyâ.
 A modâ du chi dzoa, le bon Djan l'Echtroupyâ
 L'a pu bère è medji, bènirà dè chon choâ,
 Ou tzathi dou Konto in atindin la moâ...
 E lè donè, du inke, ou payi dè Grevire,
 A Nouthra Dona fan, totèvi, lou prèyire...*

P. C.

ACTUALITÉ PATOISANTE

— La Fête nationale a été organisée à Treyvaux par la société du Costume. Ses chants en patois fribourgeois ont spécialement ravi la nombreuses assistance.

— Praroman (Fribourg) a fêté la première messe du R. P. Jean-Marie Dousse. A cette occasion, M. Robert Biolley a pris la parole en patois « kouètizou » au nom de l'Association paysanne des Greffons.

— Nous invitons tous nos bons patoisants à participer au concours de traduction des « Trois Cloches », de Gilles (voir Conteur du mois d'août). Inscriptions d'ici au 30 septembre, remise des travaux d'ici au 31 décembre 1955, au président du Conseil des patoisants romands : Ch. Montandon, ch. du Viaduc 1, Pully (Vaud).

Une plante du Brésil qui combat le rhumatisme

C'est le **Paraguayensis** qui, déchlorophyllé par procédé spécial, peut chasser les poisons du corps, élimine l'acide urique, stimule l'estomac et décongestionne le foie. **Rhumatisants, gouteux, arthritiques**, faites un essai. Le paquet Fr. 2.—. Grand paquet-cure Fr. 5.—. Se vend aussi en comprimés, la boîte Fr. 2.—, la grande boîte-cure Fr. 5.—.

Expédition rapide par poste.

En vente : **PHARMACIE DE L'ETOILE**, rue Neuve 1, Lausanne. Tél. 22 24 22

Tote lè dzein de sorta l'ant (quemèt lâi diant) on **livret de dépôts** à la

Banqua Cantonala Vaudoise

Avoué clli petit lâvro, pouant ti lè mâi preindre mille francs rîque-raque,
 d'onna menuta à l'autra.